





Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

### *Le gouvernement de la cité selon les femmes*

La comédie fait preuve de fantaisie : après que le pouvoir est désormais aux mains des seules Athéniennes suite à une ruse, Praxagora, l'instigatrice du mouvement, expose sa vision du gouvernement de la cité au féminin. Devant son mari Blépyros, celle-ci fait semblant de ne pas être informée de la situation.

- ΒΛ. Ὑμῖν δέ φασι παραδεδόσθαι τὴν πόλιν.  
ΠΡ. Τί δρᾶν ; Ὑφαίνειν ;  
ΒΛ. Οὐ μά Δί', ἀλλ' ἄρχειν.  
ΠΡ. Τίνων ;  
ΒΛ. Ἀπαξάπαντων τῶν κατὰ πόλιν πραγμάτων.  
ΠΡ. Νῆ τὴν Ἀφροδίτην μακαρία γ' ἄρ' ἡ πόλις  
5 ἔσται τὸ λοιπόν.  
ΒΛ. Κατὰ τί ;  
ΠΡ. Πολλῶν οὔνεκα.  
Οὐ γὰρ ἔτι τοῖς τολμῶσιν αὐτὴν αἰσχρὰ δρᾶν  
ἔσται τὸ λοιπὸν οὐδάμ', οὐδὲ μαρτυρεῖν,  
οὐ συκοφαντεῖν,—  
ΒΛ. Μηδαμῶς, πρὸς τῶν θεῶν,  
τουτὶ ποιήσης · μάφελῃ μου τὸν βίον.  
10 ΧΡ. Ὡ δαιμόνι' ἀνδρῶν, τὴν γυναῖκ' ἕα λέγειν.  
ΠΡ. μὴ λωποδυτῆσαι, μὴ φθονεῖν τοῖς πλησίον,  
μὴ γυμνὸν εἶναι, μὴ πένητα μηδένα,  
μὴ λαιδορεῖσθαι, μὴ νεχυραζόμενον φέρειν.  
ΧΡ. Νῆ τὸν Ποσειδῶ, μεγάλα γ', εἰ μὴ ψεύσεται.  
15 ΠΡ. Ἀλλ' ἀποφανῶ τοῦθ', ὥστε σέ τέ μοι μαρτυρεῖν  
καὶ τοῦτον αὐτὸν μηδὲν ἀντειπεῖν ἔχειν.  
ΧΟ. Νῦν δὴ δεῖ σε πυκνήν φρένα καὶ φιλόσοφον ἐγείρειν  
φροντίδ' ἐπισταμένην  
ταῖσι φίλαισιν ἀμύνειν.  
20 Κοινῇ γὰρ ἐπ' εὐτυχία  
ἔρχεται γνώμης ἐπίνοια πολίτην  
δῆμον ἐπαγλαῖουσα

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>		
Né(e) le :		
		

1.1

μυρίασιν ὠφελίασι βίου. Δηλοῦν <δ'> ὅ τι περ δύναται καιρός.  
Δεῖται γάρ τοι σοφοῦ τινος ἐξευρήματος ἢ πόλις ἡμῶν.

25

Ἀλλὰ πέραινε μόνον

μήτε δεδραμένα μήτ' εἰρημένα πω πρότερον ·  
μισοῦσι γάρ ἦν τὰ παλαιὰ πολλάκις θεῶνται.

Ἀλλ' οὐ μέλλειν, ἀλλ' ἄπτεσθαι καὶ δὴ χρῆν τῆς διανοίας ·  
ὡς τὸ ταχύνειν χαρίτων μετέχει πλεῖστον παρὰ τοῖσι θεαταῖς.

30

ΠΡ. Καὶ μὴν ὅτι μὲν χρηστὰ διδάξω πιστεύω · τοὺς δὲ θεατός,  
εἰ καινοτομεῖν ἐθελήσουσιν καὶ μὴ τοῖς ἠθάσι λίαν  
τοῖς τ' ἀρχαίοις ἐνδιατρίβειν, τοῦτ' ἔσθ' ὃ μάλιστα δέδοικα.

ΧΡ. Περὶ μὲν τοῖνυν τοῦ καινοτομεῖν μὴ δείσης · τοῦτο γὰρ ἡμῖν  
δρᾶν ἀντ' ἄλλης ἀρχῆς ἐστίν, τῶν δ' ἀρχαίων ἀμελῆσαι.

35

ΠΡ. Μὴ νυν πρότερον μηδεὶς ὑμῶν ἀντίειπη μηδ' ὑποκρούση,  
πρὶν ἐπίστασθαι τὴν ἐπίνοιαν καὶ τοῦ φράζοντος ἀκοῦσαι.

Κοινωνεῖν γὰρ πάντας φήσω χρῆναι πάντων μετέχοντας  
κάκ ταῦτοῦ ζῆν, καὶ μὴ τὸν μὲν πλουτεῖν, τὸν δ' ἄθλιον εἶναι,  
μηδὲ γεωργεῖν τὸν μὲν πολλὴν, τῷ δ' εἶναι μηδὲ ταφῆναι,  
μηδ' ἀνδραπόδοις τὸν μὲν χρῆσθαι πολλοῖς, τὸν δ' οὐδ' ἀκολούθῳ ·  
ἀλλ' ἓνα ποιῶ κοινὸν πᾶσιν βίον καὶ τοῦτον ὅμοιον.

40

[...] [ **Τοῦτο γὰρ ἡμελλον ἐγὼ λέξειν · τὴν γῆν πρότιστα ποιήσω  
κοινὴν πάντων καὶ τὰργύριον καὶ τᾶλλ' ὅπόσ' ἐστὶν ἐκάστῳ.**

45

**Εἴτ' ἀπὸ τούτων κοινῶν ὄντων ἡμεῖς βοσκήσομεν ὑμᾶς  
ταμιευόμεναι καὶ φειδόμεναι καὶ τὴν γνώμην προσέχουσαι. ]**

Aristophane, *L'Assemblée des femmes*, v. 555-594



## Traduction

BLÉPYROS. — C'est à vous, dit-on, qu'a été confié l'État.

PRAXAGORA. — Pourquoi faire ? Pour tisser ?

BLÉPYROS. — Non, par Zeus, mais pour gouverner.

PRAXAGORA. — Quoi ?

BLÉPYROS. — (5) Toutes, absolument toutes les affaires de l'État.

PRAXAGORA. — (*Avec enthousiasme.*) Ah, par Aphrodite, heureuse alors la cité, et pour toujours.

BLÉPYROS. — Pourquoi ?

PRAXAGORA. — Pour beaucoup de raisons. (10) Il ne sera plus permis aux audacieux de la traiter honteusement désormais, en aucune façon, ni de porter témoignage ni de dénoncer...

BLÉPYROS. — Ah ! non, par les dieux, ne fais pas cela, ne m'enlève pas mon pain !<sup>1</sup>

CHRÉMÈS. (15) — Diantre d'homme, laisse parler ta femme !

PRAXAGORA. — ... ni de détrousser les gens, ni de porter envie aux voisins, ni d'être nu et indigent, à qui que ce soit ; ni d'invectiver, ni d'emporter un objet reçu en gage.

CHRÉMÈS. — Par Poséidon, voilà de grandes choses ! pourvu qu'elles se réalisent.

PRAXAGORA. (20) — Mais je le ferai bien voir ; tu me rendras témoignage, et lui-même (*Montrant son mari.*) n'aura rien à redire.

LE CHŒUR<sup>2</sup>. — *C'est maintenant qu'il te faut tenir en éveil un esprit avisé et une pensée sage, qui soient à même de défendre tes amis. (25) Car c'est à la prospérité commune que tend ton ingéniosité qui va embellir le peuple, notre concitoyen, de mille avantages pour la vie. L'heure est venue de montrer ce dont il est capable. (30) Car notre cité, vois-tu, a besoin de quelque sage invention. Seulement n'accomplis rien de ce qui a été fait ou dit auparavant. Car les citoyens détestent de voir plusieurs fois les choses du passé.*

LA CORYPHÉE. — Mais ne tarde pas, à l'instant mets-toi à ton projet ; (35) dis-toi que la promptitude est ce qui plaît le plus aux spectateurs.

PRAXAGORA. — Certes, j'ai confiance que j'enseignerai des choses utiles ; quant aux spectateurs, consentiront-ils à innover et ne pas trop rester enfermés dans les habitudes et les anciennes pratiques ? Voilà ce que je crains le plus.

CHRÉMÈS. — Pour ce qui est d'innover, sois sans crainte. (40) Cela tient lieu chez nous de tout autre principe<sup>3</sup> ; l'ancien, on n'en a cure.

PRAXAGORA. — (*Aux spectateurs.*) Que personne donc d'entre vous ne contredise ni n'interrompe avant de connaître l'idée et d'avoir entendu l'explication. Je dirai qu'il faut que tous mettent leurs biens en commun, que tous en aient leur part et vivent sur le même fond ; il

<sup>1</sup> Blépyros était sycophante, c'est-à-dire délateur.

<sup>2</sup> Le chœur marque le passage de l'action au débat fondamental de la pièce. Il est introduit par une exhortation de la Coryphée.

<sup>3</sup> Les Athéniens s'étaient acquis la réputation d'aimer la nouveauté et le changement en toute chose.

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>		
Né(e) le :		



1.1

ne faut pas que l'un soit riche, l'autre misérable : (45) que celui-ci cultive un vaste domaine, et que celui-là n'ait même pas où se faire enterrer ; que tel ait à son service de nombreux esclaves et tel autre pas même un suivant. Mais j'établis une seule manière de vivre commune à tous, pour tous la même.

Traduction : Hilaire Van Daele, Paris, Les Belles Lettres, 1983

## Partie 1 : Lexique et étude de la langue

### A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du terme ἄρχειν (vers 2).

### B. Faits de langue (5 points)

Analysez la construction du vers 37 en précisant la nature et la fonction de chaque mot :

Κοινωνεῖν γὰρ πάντας φήσω χρῆναι πάντων μετέχοντας ...

En utilisant cette tournure, quel rôle Praxagora s'attribue-t-elle ?

## Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

### Choix n° 1 (Langue)

Traduisez les vers 42-45, de Τοῦτο γὰρ jusqu'à τὴν γνώμην προσέχουσαι :

Τοῦτο γὰρ ἡμελλον<sup>4</sup> ἐγὼ λέξειν · τὴν γῆν πρώτιστα ποιήσω<sup>5</sup>  
κοινὴν πάντων καὶ τὰργύριον<sup>6</sup> καὶ τᾶλλ'<sup>7</sup> ὅπόσ'<sup>8</sup> ἐστὶν ἐκάστῳ.  
Εἴτ' ἀπὸ τούτων κοινῶν ὄντων<sup>9</sup> ἡμεῖς βοσκήσομεν ὑμᾶς  
ταμιευόμεναι καὶ φειδόμεναι καὶ τὴν γνώμην προσέχουσαι.

### Choix n° 2 (Culture)

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes et

<sup>4</sup> Imparfait poétique = ἔμελλον.

<sup>5</sup> ποιήσω = ποιήσω.

<sup>6</sup> ἀργύριον = τὸ ἀργύριον.

<sup>7</sup> τᾶλλ' = τὰ ἄλλα.

<sup>8</sup> ὅπόσ' = ὅπόσα : « quelques nombreux que... » τὰ ἄλλα ὅπόσα : « tout ce qui ».

<sup>9</sup> Participe apposé à τούτων (κοινῶν étant attribut).



contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisés selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).